

# **PROGRAMA DE PROCESOS LINGÜÍSTICOS: UN RETO PARA LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO EN UN SISTEMA EDUCATIVO BILINGÜE**

ROSA ALIAGA; SANTOS IZAGIRRE; TERESA RUIZ.

Servicios de apoyo al profesorado. Departamento de Educación de la C.A.V.

[euskara@berrigasteiz.com](mailto:euskara@berrigasteiz.com)

[ghizkuntza@donosgune.net](mailto:ghizkuntza@donosgune.net)

[teresaruiz@berrikuntza.net](mailto:teresaruiz@berrikuntza.net)

El sistema educativo vasco, depositario en los últimos veinte años de gran parte de los impulsos necesarios para extender y normalizar el uso de la Lengua Vasca, se ha convertido en apenas una generación en un Sistema Educativo Bilingüe, en el que una gran parte de su alumnado estudia en programas de inmersión lingüística que suponen un cambio de la lengua del hogar a la lengua de la escuela. Así mismo, se ha realizado una fuerte apuesta por lograr no sólo que los escolares alcancen un desarrollo de la competencia comunicativa semejante en ambas lenguas oficiales, sino también una buena competencia en al menos una lengua extranjera, para lo cual es imprescindible partir del enfoque comunicativo, según el cual la lengua además de un objeto de aprendizaje es el instrumento básico para elaborar, recopilar y organizar los conocimientos. La presencia en el ámbito escolar de tres lenguas que en mayor o menor medida son utilizadas como vehículos de la enseñanza, y su conocimiento por parte del alumnado, centra otra de las claves de las propuestas curriculares: la planificación del aprendizaje lingüístico desde un enfoque integrador, pues la programación integrada de las lenguas permite rentabilizar al máximo los recursos y facilita la transferencia de los aprendizajes lingüísticos.

Teniendo en cuenta las ideas citadas, el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, ha puesto en marcha durante el curso 2001-2002 el Programa de Procesos Lingüísticos que integra dos subprogramas ya en funcionamiento y otro nuevo que llena un hueco sentido en la comunidad escolar: Normalización del uso del Euskera, Introducción Temprana del Inglés, y Tratamiento integrado de las lenguas. Este programa se ha incorporado a la estructura de los 18 centros de innovación educativa (Berritzegune) repartidos por los tres territorios históricos de la C.A.V.: Se ha nombrado un Responsable de cada subprograma, y se han distribuido los asesores de programa y etapa, que tienen relación directa con el profesorado, para trabajar coordinadamente con los diferentes responsables. Además, se ha creado la figura de “Asesor de Área”, y los tres asesores de las áreas lingüísticas de cada territorio (inglés, euskera y castellano), colaboran con los responsables y con los asesores. Vamos a intentar presentar brevemente cada uno de los programas citados.

## **Normalización del uso del euskera. Programa Ulibarri.**

La mayor parte de los centros escolares de la C.A.V. y las autoridades educativas, han realizado un importante esfuerzo en los últimos años para afianzar un sistema de enseñanza bilingüe, a partir de una estructura educativa básicamente monolingüe. Gran parte de estos esfuerzos, sobre todo en un primer momento, fueron dirigidos a la euskaldunización del profesorado para que desarrollara la competencia necesaria para impartir sus clases en euskera y se convirtiera en un modelo lingüístico óptimo para su alumnado. Una segunda línea de actuación se centró en la elaboración de materiales didácticos y en la adecuación y traducción de los existentes. En este momento, aunque la situación es susceptible de mejorar, podemos considerar que ambos retos han sido superados, y contamos con un profesorado y un alumnado mayoritariamente bilingüe.

Sin embargo, el conocimiento de la Lengua Vasca no ha traído consigo, como todos esperábamos, un uso normalizado de esta lengua; el uso del euskera en contextos no ligados directamente a las actividades de enseñanza-aprendizaje, se ha convertido así en uno de los retos que la escuela debe asumir, dentro de un proyecto compartido con otras instituciones y asumido por la propia Administración, que ya había previsto en la Ley de la Escuela Pública Vasca la necesidad de tomar medidas que garantizaran y posibilitaran la utilización del euskera en el ámbito escolar y extraescolar. Para ello, el Servicio de Euskera de la Dirección de Renovación Pedagógica desarrolló el programa NOLEGA, que ofrece a escuelas e institutos la posibilidad de participar en actividades muy variadas con el objetivo común de potenciar el uso del euskera en ámbitos diferentes al escolar (Expresión oral, Teatro Escolar, “Bertsolanketa”, “Kantagintza”, concursos literarios, proyecciones cinematográficas, intercambios con alumnos que hablen una variante diferente, charlas de escritores o de otros temas, internados , etc.).

Sin dejar de lado los avances en la didáctica de la lengua y en la utilización de la misma por parte del alumnado, el departamento constató la necesidad de potenciar el uso oral y escrito de la lengua entre los adultos que conforman los distintos estamentos de la comunidad educativa. Los esfuerzos realizados en el ámbito del aprendizaje, en el mundo escolar inmediatamente cercano al aula y su gestión, se han trasladado a un campo que abarca situaciones de comunicación mucho más variadas, tanto por la finalidad que las provoca como por el papel social de emisores y receptores. Por tanto, a las propuestas anteriores, se ha incorporado el Programa de Normalización Lingüística, que pretende a partir del análisis del contexto sociolingüístico del centro en que se desarrolla, fijar objetivos de uso del euskera a corto y medio plazo y disponer los recursos y medidas necesarios para conseguirlos.

En 1996 se realizó una primera convocatoria, de carácter cerrado, y durante el curso 96-97, 23 centros presentaron sus proyectos de Normalización y contaron con recursos humanos y económicos para llevarlos adelante. Posteriormente se hicieron convocatorias abiertas, y el número de centros comprometidos con el Programa Ulibarri (nombre bajo el cual se gestionan las propuestas que los centros eligen al elaborar sus proyectos de normalización) ha aumentado hasta llegar a 301 en la actualidad. He aquí las bases de este programa brevemente resumidas.

*El motor del Proyecto de Normalización está en el propio centro.* Cada centro inicia el proceso de normalización desde su situación, de acuerdo con las necesidades del entorno, y buscando un amplio grado de acuerdo en la comunidad educativa y evitando las actitudes y/o acciones contrapuestas. Para coordinar las labores emprendidas en el centro y dar coherencia al proyecto, es imprescindible la figura del Técnico Responsable de Normalización Lingüística,(TRNL) y la Comisión de Normalización.

*El motor del centro escolar, se sustenta también fuera del mismo .*Los diferentes Trnl de cada centro, precisan coordinación y preparación externa. Para ello, la Administración ha diseñado la figura del Asesor de Normalización (AN) en cada Centro de Apoyo (Berritzegune) que recogen las peticiones de los centros escolares y les ofrecen ayuda para desarrollar sus proyectos. A su vez, los AN han contado en los últimos años con asesoramiento externo.

*Los centros y el entorno deben apoyarse mutuamente.* El centro no puede cerrarse en sí mismo, sino que ha de considerar siempre el contexto social y lingüístico en que se inserta, y actuar en consecuencia. La utilización del euskera en la C.A.V. presenta situaciones muy variadas, tanto en la proporción de sus hablantes, como en la variedad dialectal predominante, la presencia institucional, los diferentes usos funcionales, etc.. y todos estos factores deben tenerse en cuenta a la hora de formalizar el Proyecto de Normalización Lingüística.

#### *Organización del Programa Ulibarri.*

La coordinación de las diferentes propuestas que integran el Programa Ulibarri es una labor tan compleja como imprescindible si queremos aprovechar al máximo los recursos de que disponemos. Se ha fijado una organización que gestiona las labores realizadas en cada Centro, en cada zona y en el conjunto de la comunidad, y que enlaza con otras actividades impulsadas desde otros programas paralelos (NOLEGA). Intentaremos expresarla breve y claramente.

Los Técnicos de Normalización y la Comisión de Normalización tienen la responsabilidad de organizar y dinamizar las acciones emprendidas en cada centro y animar a participar a los

diferentes estamentos implicados. Los Técnicos se reúnen por zonas para intercambiar experiencias y aunar esfuerzos. La coordinación del trabajo en zona es responsabilidad del Asesor de Normalización de cada Berritzegune. Se organizan anualmente sesiones de formación específicas para los técnicos de los centros y los asesores de los Berritzegune y sesiones de coordinación de Asesores en las que se pretende fijar una estrategia coordinada y profundizar en aspectos inherentes a la normalización lingüística y la didáctica de las lenguas, así como coordinar las acciones propias del Programa Ullibarri con las propuestas desde NOLEGA.

Para desarrollar el seguimiento y valoración de los centros escolares participantes, se ha configurado la Comisión de Seguimiento y Valoración, donde se analizan los resultados de los centros que permanecen en el programa o que deciden abandonarlo. Esta comisión es la encargada de hacer llegar a los representantes correspondientes las propuestas de trabajo surgidas en ámbitos diversos. Para realizar convenientemente la evaluación, anualmente cada centro completa unas hojas de recogida de datos al tiempo que hace las previsiones para el curso siguiente. De ellas se extraen datos para reconducir el programa en los centros y en las zonas.

Como resultado de los años de trabajo, han surgido materiales didácticos y no didácticos de los diferentes grupos de trabajo. En este momento, se cuenta con instrumentos muy interesantes y se ha iniciado un proceso de selección y edición de los mismos para que las experiencias que han dado mejores resultados puedan ser compartidas y extendidas. Para ello, se ha creado un nuevo grupo de trabajo encargado de la recogida y selección de documentación.

Como se ve, tenemos muchos programas en marcha dentro de una estructura compleja que pretende llegar al mayor número posible de centros escolares y, por consiguiente, de población. El camino está iniciado. Sólo nos falta seguir andando, avanzando, aprendiendo de los errores y de los aciertos.

### **Introducción temprana de la lengua inglesa en las escuelas públicas del País Vasco**

En el año 1996, el Departamento de Educación del Gobierno Vasco puso en marcha una experiencia plurilingüe en 20 centros escolares. En la convocatoria donde se explicaban las bases para tomar parte en dicha experiencia se proponían tres modalidades diferentes: A) introducir la Lengua Inglesa a partir del aula de cuatro años B) ampliar el horario de impartición de Lengua Inglesa de 3º a 6º de Primaria en dos horas semanales, para poder trabajar contenidos en inglés y C) lo mismo que en B) pero en Enseñanza Secundaria Obligatoria. La mayoría de los centros (120) solicitó la primera modalidad, que es la que centra esta comunicación.

La experiencia se inició en el curso 96-97 y duró cuatro cursos. Muchos centros que vieron rechazada su solicitud decidieron ponerla en marcha bajo su responsabilidad y con sus recursos. Para regular esta situación y ofrecer una enseñanza de la Lengua Inglesa de calidad y coherente con el enfoque curricular, un equipo de profesores participante en la experiencia plurilingüe iniciada en el curso 96-97, comenzó a asesorar al profesorado especialista de ciento veinte escuelas durante el curso 99-00 proporcionándoles materiales elaborados por ellos mismos y las consiguientes orientaciones didácticas . Esta dinámica funciona hasta la fecha con mayor número de asesores y de centros implicados.

En cuanto a los centros que tomaron parte en la modalidad A) en el año 96, terminaron dicha experiencia en 2º de Primaria del curso 99-00. El Departamento consideró lógico prorrogar la asesoría y la ayuda económica y puso en marcha otro equipo de trabajo con profesorado que había trabajado durante esos cuatro cursos escolares con los niveles de 3º a 6º de Primaria y tenía experiencia para trabajar áreas del currículo en inglés. Este grupo, formado por seis asesores, elaboró material curricular para 3º de Primaria durante el curso pasado y asesoró a cuarenta centros. Durante el presente curso 01/02 se está elaborando el material de 4º de Primaria para un total de 48 centros.

### *Objetivos y logros del programa*

Aunque el objetivo fundamental del programa es facilitar el desarrollo de la competencia comunicativa elemental de la Lengua Inglesa de los alumnos y alumnas de educación infantil y primaria, vamos a presentar sólo los que nos interesan desde el punto de vista de la formación del profesorado, que es el eje de esta comunicación.

Para mejorar la práctica docente del profesorado:

1. Ofrecer al profesorado especializado la formación metodológica necesaria para llevar a cabo el proyecto en las aulas.
2. Ofrecer al profesorado especializado formación lingüística en inglés.
3. Atender a las necesidades del profesorado especializado para llevar a cabo de forma óptima la introducción temprana de la Lengua Inglesa.

Durante los cursos 99/00 y 00/01, la gran mayoría del profesorado especializado en Lengua Inglesa procedía de cursos superiores y carecía de experiencia en los niveles de Infantil, por lo que la propuesta de actividades para llevar a cabo en el aula fue extremadamente detallada, e incluía una descripción minuciosa de las mismas y de su temporalización con lo que se pretendía dar seguridad al profesorado en su quehacer diario y formarle en aspectos didácticos.

Pasados dos cursos escolares, podemos decir que el profesorado está más capacitado para participar en las decisiones de ciclo sobre qué, cuándo y cómo hacer en cada lengua..

Para el sistema educativo:

1. Realizar la introducción temprana de la Lengua Inglesa por decisión conjunta del claustro de profesores, con el visto bueno del resto de la comunidad educativa, es decir, respaldar al profesorado especializado para llevar a cabo el proyecto.

Años después del inicio del programa, el número de aulas de Educación Infantil en que se imparte inglés ha aumentado considerablemente, mientras que cada vez son más los centros de Educación Primaria que han mejorado la presencia del inglés en el aula, tanto en relación con las horas de impartición como con la metodología o la utilización de la lengua que hacen los alumnos.

#### *Evaluación del programa y propuestas para el futuro*

Se han realizado diversas evaluaciones internas referidas al programa en sí y a su influencia en la dinámica de los centros utilizando para ello encuestas pasadas al profesorado implicado. Según las conclusiones de la última encuesta (junio 2001) contestada por 225 docentes, el profesorado valora muy positivamente la formación recibida y el trabajo de los asesores del proyecto. Además, se encuentra mayoritariamente muy o bastante motivado para impartir las sesiones en Educación Infantil a pesar de su procedencia.

En cuanto a las condiciones de trabajo, para el 28% del profesorado no son muy buenas, el 42% tiene un horario difícil (muchas sesiones seguidas, varios niveles en los que impartir, etc.) mientras que el 55% manifiesta que sus condiciones de trabajo son muy o bastante buenas. Por otro lado, el 84% tiene muy o bastante buena relación con los tutores y tutoras, aunque un 55'5% participa poco o nada en las reuniones de ciclo; un 48% de los equipos directivos se implica en el proyecto, pero hay un 41% que tiene poco o nulo interés en él.

El programa de Introducción Temprana del Inglés se encuentra en pleno proceso de expansión, tanto por el número de centros que se incorporan a él cada año, como por el avance en los niveles de enseñanza donde se implanta. No obstante, conviene realizar una serie de reflexiones para mejorar en lo posible su desarrollo. A medida que se avanza en el proyecto, se hace más evidente la necesidad de tratar los contenidos curriculares de las diferentes áreas de forma integrada. Ello exige que exista una perfecta cooperación entre el profesorado de cada centro, y no sólo entre el tutor del grupo y el profesor de inglés, como ya es habitual en el programa.

Sería conveniente impulsar acciones destinadas a iniciar o mejorar la competencia comunicativa en lengua inglesa del resto del profesorado para, con ello, poder ofrecer más modelos de uso de la lengua al alumnado. Se deberían fomentar acciones dirigidas a aumentar el nivel de participación de los equipos directivos. Sería conveniente establecer, para el profesorado especialista, un máximo de horas de impartición semanales ligeramente inferior al del resto del profesorado, así como un límite en el número de niveles distintos donde impartir la lengua.

Para finalizar, quisiéramos resaltar el esfuerzo que gran parte del profesorado está realizando para que el proyecto siga adelante. Si el sistema educativo vasco ha apostado por la finalidad de lograr un desarrollo semejante de la competencia comunicativa en las dos lenguas oficiales y una buena competencia en una lengua extranjera, no debemos olvidar a las personas que diariamente trabajan para lograrlo.

### **Tratamiento Integrado de las Lenguas.**

El tratamiento integrado de las distintas lenguas del currículo es una aspiración recogida en el Diseño Curricular Base de las tres etapas obligatorias publicado en 1991 por el Departamento de Educación de la C.A.V., y deriva tanto del cambio de estatus de las lenguas en el Sistema Educativo Vasco, como de las aportaciones de la didáctica de la lengua que defiende el enfoque comunicativo frente al enfoque más tradicional. Desde esta perspectiva, en el año 1993, dentro de los Planes Intensivos de Formación para poner en marcha la Reforma, se elaboró un módulo llamado “Tratamiento Lingüístico” en el que se impulsa la reflexión en torno a tres aspectos: las escuelas ante las lenguas, la lengua para el aprendizaje, y el aprendizaje de las lenguas. En él, se partía de la necesidad de que todos los profesores de lenguas trabajaran coherentemente y rentabilizaran los aprendizajes que los alumnos desarrollan en una lengua de cara al aprendizaje de las otras. Fueron muchos los centros de Educación Infantil y Primaria que trabajaron en este sentido, pero la reflexión apenas llegó a los centros de Secundaria.

Entre 1993 y 2000, desde el departamento de educación y desde los centros educativos se han realizado multitud de acciones encaminadas a la mejora de la didáctica de las lenguas, y ha habido una participación muy elevada en los programas de Normalización Lingüística y de Introducción Temprana del Inglés. Además, la extensión del sistema bilingüe, la llegada de nuevos alumnos que desconocen una o ambas lenguas de la comunidad y la introducción cada vez más temprana de la lengua extranjera han planteado nuevos retos. A medida que se avanzaba en el proceso de euskaldunización y que se asentaban las experiencias de introducción del inglés, los centros sentían la necesidad de dar un paso más y unificar criterios y

programaciones. Pero faltaba una perspectiva común. Para intentar dar una respuesta coordinada a estas preocupaciones, surge el Programa de Tratamiento integrado de las Lenguas T.I.L..

El programa T.I.L. da sus primeros pasos como tal el curso 2000-2001 en el desaparecido IDC (Instituto de Desarrollo Curricular), con un planteamiento muy ambicioso que abarcaba desde propuestas de actualización didáctica, hasta proyectos de elaboración de materiales. La falta de medios y la diversificación del trabajo, hizo que estas acciones se centraran exclusivamente en la elaboración de un Proyecto Lingüístico que sirviera de modelo para los centros de Educación Infantil y Primaria, y en el diseño de un módulo de formación sobre T.I.L.

Durante este curso, 2001-2002, el programa T.I.L. se ha acomodado en la nueva estructura de los centros de renovación pedagógica (Berritzegune) en paralelo con Normalización Lingüística e Introducción Temprana del inglés, se ha nombrado una responsable de Programa, encargada de recoger la labor de años anteriores y coordinar las nuevas propuestas y se han articulado dos grupos de trabajo, uno con asesores de primaria, y otro con asesores de secundaria..

Los asesores de Infantil y Primaria, y/o Primaria, procesos lingüísticos, trabajan en contacto con el profesorado de primaria y atienden sus demandas en torno a las lenguas, aunque también recogen otras peticiones. Heredan una trayectoria de trabajo de la estructura anterior, y durante este curso la han mantenido, aunque se ha intentado enfocar su trabajo, de cara al curso próximo, en el conocimiento de los proyectos lingüísticos, para que puedan ayudar a los centros a elaborar su Propio Proyecto, como un medio para reflexionar sobre el tratamiento que se da a las lenguas en el centro, y un instrumento para recoger decisiones y posibilitar cambios pedagógicos. El trabajo del presente curso ha tenido un carácter de acercamiento y conocimiento, y para el próximo curso se propondrá la dinamización de los PL, enfocados desde una perspectiva integradora de todas las lenguas del currículo.

Los asesores de Educación Secundaria, ámbito Lingüístico y Social, son figuras de incorporación nueva a la estructura de los centros de renovación, y su trabajo abarca todas las demandas en torno a las áreas sociales y lingüísticas, especialmente las relacionadas con Diversificación Curricular. Ante tal demanda inabarcable, durante este curso se han centrado en aspectos iniciales de coordinación, para ir adentrándonos, a medida que avanzaba el curso, en el T.I.L., pues a ellos les corresponde el próximo curso la intervención en los centros de secundaria que se aventuren en los proyectos de formación sobre el mismo

Además, se ha articulado un tercer grupo de trabajo con los asesores y asesoras de las áreas lingüísticas (tres por provincia, correspondientes a Inglés, euskera y castellano), con quienes

hemos diseñado y elaborado las líneas del programa, las peticiones a la administración, documentos básicos, la selección bibliográfica, etcétera. Con estos tres grupos de trabajo y conjuntamente con los responsables de los otros programas, hemos planificado las actuaciones de cara al curso 2002-03 y siguientes. Para ello, se ha determinado lo siguiente:

- ❖ Proponer a la administración que incluya como tema prioritario dentro de los Proyectos de Formación en centro la elaboración del Proyecto Lingüístico en los centros de Infantil y Primaria y el Tratamiento Integrado de las Lenguas en los centros de Educación Secundaria.
- ❖ Ofrecer a los centros de Infantil y Primaria un itinerario y orientaciones para la realización del Proyecto Lingüístico y a los centros de Secundaria un plan de trabajo para desarrollar el TIL. En ambos casos contarían con asesoramiento de los Berritzegune.
- ❖ Elaborar un módulo de formación sobre el TIL que aúne reflexión teórica con actividades de reflexión sobre la práctica de los centros.
- ❖ Garantizar la formación inicial y continuada de los asesores.

En resumen, a pesar de que el T.I.L. está presente desde hace años en la C.A.V., como programa de Procesos Lingüísticos tiene una andadura muy corta. Para garantizar un futuro provechoso, esperamos contar con la colaboración de los dos programas paralelos, pues todos, los tres, se alimentan mutuamente y se enriquecen con el desarrollo de los demás.

Hemos presentado tres planes de formación del profesorado diferentes en algunos aspectos pero con clara voluntad de confluir. A lo largo del curso, hemos procurado coordinarnos entre nosotros para transmitir mensajes similares a los grupos de asesores que trabajan en nuestros programas, de manera que si fuera necesario, pudieran implicarse en las acciones de los otros subprogramas. Con el afán de evitar que las actuaciones de los diferentes programas no fueran coordinadas, los responsables hemos impulsado la creación en cada uno de los Berritzegune, de un grupo de trabajo al que hemos llamado “Comisión de Procesos Lingüísticos”, en el que se reúnen al menos cuatro figuras: asesor/a de programa (normalización lingüística), asesora de etapa primaria (procesos lingüísticos) asesor/a de programa (introducción temprana del Inglés) y asesora de etapa secundaria, (ámbito lingüístico y social). La labor primordial de este grupo es unificar las intervenciones en torno a los procesos lingüísticos en los centros de su zona, hacer un diagnóstico de la zona, y transmitir a los responsables posibles vías de actuación para que las respuestas del programa sean coherentes entre sí.

Creemos que durante este curso hemos sentado las bases para una acción coordinada entre todos los asesores y profesores que desarrollan su labor en relación con las áreas lingüísticas. Somos conscientes de que nos queda mucho camino por delante, no sólo en el campo de la acción coordinada sino también en el de la acción individual, pero contamos con la voluntad para desarrollarlo, y esperamos que vuestras críticas y sugerencias nos proporcionen nuevos elementos de contraste para mejorar las acciones.